Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dokonam na nich wielkich pomst w karach wzburzenia\* – i poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy wywrę na nich swoją pomstę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonam na nich okrutnej pomsty, karząc ich w moim wzburzeniu — i poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy się na nich zemszczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dokonam na nich wielkiej pomsty, karząc *ich* w zapalczywości; i poznają, że ja jestem JAHWE, gdy wywrę na nich swoją pomstę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak uczynię nad nimi pomsty wielkie, karząc ich w zapalczywości; i dowiedzą się, żem Ja Pan, gdy wykonam pomstę moję nad nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię nad nimi pomsty wielkie karząc w zapalczywości: a poznają, żem ja JAHWE, gdy uczynię pomstę moję nad nimi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonam na nich wielkiej pomsty za pomocą srogich kar. Wtedy poznają, że Ja jestem Pan, gdy dokonam na nich pomsty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dokonam na nich srogiej pomsty w strasznych karach i poznają, że Ja jestem Pan, gdy wywrę na nich swoją zemstę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokonam na nich wielkiej zemsty w karzącym oburzeniu i poznają, że Ja jestem JAHWE, gdy dokonam na nich Mojej zemsty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokonam na nich srogiej pomsty w karzącym oburzeniu. Wtedy przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy dokonam na nich pomsty”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokonam na nich wielkiej pomsty w straszliwym karaniu. Poznają, że Ja jestem Jahwe, gdy wywrę na nich moją pomstę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблю в них великі пімсти, і пізнають, що Я Господь, коли Я дам на них мою пімсту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Srogimi karami spełnię nad nimi wielkie pomsty; i poznają, że Ja jestem WIEKUISTY, gdy spełnię nad nimi Moją pomstę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dokonam w nich wielkich aktów pomsty, wraz ze srogimi upomnieniami; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy wywrę na nich swą pomstę” ʼ ”. |

1. 1) w karach wzburzenia : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)